

No. 42858

**Lithuania
and
Croatia**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Croatia regarding the readmission of persons whose entry or residence is illegal. Stockholm, 28 May 1998

Entry into force: *1 January 2000 by notification, in accordance with article*

Authentic texts: *Croatian, English and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 7 July 2006*

**Lituanie
et
Croatie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la réadmission des personnes dont l'entrée ou la résidence est illégale. Stockholm, 28 mai 1998

Entrée en vigueur : *1^{er} janvier 2000 par notification, conformément à l'article*

Textes authentiques : *croate, anglais et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 7 juillet 2006*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
KROATIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS**

**DĖL NETEISĖTAI ATVYKUSIŲ AR ESANČIŲ ASMENŲ
GRAŽINIMO**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Kroatijos Respublikos Vyriausybė (toliau: Susitariančios Šalys),

siekdamos vystyti bendradarbiavimą tarp dviejų Susitariančių Šalių, užtikrinant nuostatų, reguliuojančių asmenų vykimą tranzitu, vykdymą, nepažeidžiant teisių ir garantijų, numatytų Susitariančių Šalių valstybių galiojančiuose įstatymuose ir kituose teisės aktuose,

atsižvelgdamos į 1948 m. gruodžio 10 d. Jungtinių Tautų Generalinės Asamblėjos patvirtintą Visuotinę žmogaus teisių deklaraciją, 1950 m. lapkričio 4 d. Žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvenciją ir 1951 m. liepos 28 d. Konvenciją dėl pabėgėlių statuso, papildytą 1967 m. sausio 31 d. Protokolu dėl pabėgėlių statuso, taip pat į kitus šiuos santykius reguliuojančius tarptautinius susitarimus,

siekdamos palengvinti neteisėtai atvykusių ar esančių asmenų gražinimą, bendradarbiavimo dvasia ir lygybės pagrindu,

s u s i t a r ė:

1 straipsnis

Sąvoka

Šiame Susitarime "leidimas gyventi" - vienos Susitariančios Šalies kompetentingos tarnybos išduotas leidimas, suteikiantis teisę jo turėtojui gyventi tos valstybės teritorijoje. Leidimas gyventi neapima leidimo laikinam buvimui vienos Susitariančios Šalies valstybės teritorijoje, svarstant prašymą dėl prieglobsčio suteikimo.

2 straipsnis

Susitariančių Šalių valstybių piliečių priėmimas

1. Kiekviena Susitarianči Šalis į savo valstybės teritoriją be jokių formalumų priims asmenis, kurie neatitinka ar nustojo atitikti galiojančius atvykimo ir buvimo reikalaujančios Susitariančios Šalies valstybės teritorijoje reikalavimus, jeigu bus nustatyta ar pagrįstai numanoma, kad jie yra Susitariančios Šalies, kuriai nukreiptas reikalavimas, piliečiai. Ta pati taisyklė taikoma asmenims, kurie neteko Susitariančios Šalies, kuriai nukreiptas

reikalavimas, valstybės pilietybės nuo to momento, kai jie atvyko į reikalaujančios Susitariančios Šalies valstybės teritoriją, neįgydami kurios nors kitos valstybės pilietybės.

2. Reikalaujanti Susitarianči Šalis tomis pačiomis sąlygomis priims asmenis atgal, jeigu vėlesnio tyrimo metu paaiškės, kad asmenys neturėjo kitos Susitariančios Šalies valstybės pilietybės ir šio Susitarimo 4, 5 ir 6 straipsnių nuostatos jiems/joms negali būti taikomos.

3. Šio straipsnio 1 punkte nurodyti asmenys privalo būti pasirengę bet kuriuo metu pateikti įrodymus apie atvykimo laiką į teritoriją tos Susitariančios Šalies valstybės, kurios pilietybės jie neturi. Tuo atveju, jeigu įrodymų nėra, bus laikoma, kad asmenų buvimas yra neteisėtas, sutinkamai su Susitariančios Šalies, kurios valstybės teritorijoje jie yra, teisės aktais.

4. Abiejų Susitariančių Šalių sienos apsaugos tarnybos informuos viena kitą apie dokumentus, kurie patvirtina teisėto atvykimo į jų valstybių teritorijas laiką.

3 straipsnis

Pilietybės nustatymas

1. Gražinamų asmenų pilietybė bus nustatoma šių dokumentų pagrindu:

- pilietybės liudijimo ar kito dokumento su asmens duomenimis, išduoto kompetentingos tarnybos;
- identifikacinės kortelės;
- paso ar kito kelionės dokumento, išduoto kompetentingos tarnybos;
- karinės tarnybos knygelės;
- dokumento, išduoto kompetentingos konsulinės įstaigos;
- jūrininko knygelės;
- upeivio knygelės.

2. Gali būti numanoma, kad asmenys turi pilietybę, jeigu yra:

- dokumentai, nurodyti ankstesniame punkte, kurių galiojimo laikas baigėsi;

- patvirtinantys asmens tapatybę dokumentai, išduoti Susitariančios Šalies, kuriai nukreiptas reikalavimas, valstybės kompetentingų tarnybų (pvz., vairuotojo pažymėjimas);

- dokumentai, išduoti reikalaujančios Susitariančios Šalies valstybės kompetentingų tarnybų, kuriuose nurodyta asmens pilietybė, įskaitant tuos, kurių galiojimo laikas baigėsi;

- aukščiau nurodytų dokumentų fotokopijos;
- reikalaujančios Susitariančios Šalies valstybės administracinių ar teismo organų įregistruotas asmens pareiškimas;
- užfiksuotas patikimų liudytojų pareiškimas.

3. Jeigu pilietybės turėjimas tik numanomas, tačiau nėra šio straipsnio 2 punkte nurodytų dokumentų, pilietybė gali būti nustatoma per Susitariančios Šalies, kuriai nukreiptas reikalavimas, valstybės konsulinės įstaigas.

4. Jeigu pilietybės turėjimas bus patvirtintas, Susitariančios Šalies, kuriai nukreiptas reikalavimas, valstybės konsulinės įstaigos nedelsiant išduos

dokumentus, kurie bus naudojami asmenų gražinimui į valstybę, kurios pilietybę jie turi.

4 straipsnis

Trečiųjų valstybių piliečių ir asmenų be pilietybės gražinimas išankstinio pranešimo pagrindu

1. Susitarianti Šalis reikalaujančios Susitariančios Šalies kompetentingų tarnybų išankstinio pranešimo pagrindu be formalumų priims trečiųjų valstybių piliečius ar asmenis be pilietybės, kurie neteisėtai atvyko į reikalaujančios Susitariančios Šalies valstybės teritoriją tiesiogiai iš Susitariančios Šalies, kuriai nukreiptas reikalavimas, valstybės teritorijos, jeigu nuo jų neteisėto atvykimo praėjo ne daugiau kaip septynios dienos.

2. Bus laikoma, kad trečiųjų valstybių piliečiai atvyko į vienos Susitariančios Šalies valstybės teritoriją tiesiogiai iš kitos Susitariančios Šalies valstybės teritorijos, jeigu tai bus įrodyta.

5 straipsnis

Trečiųjų valstybių piliečių gražinimas reikalavimo pagrindu

1. Susitarianti Šalis, kitai Susitariančiai Šaliai pareikalavus, priims trečiųjų valstybių piliečius, kurie neatitinka ar nustojo atitikti galiojančius atvykimo ir buvimo reikalaujančios Susitariančios Šalies valstybės teritorijoje reikalavimus, jeigu bus nustatyta, kad trečiųjų valstybių piliečiai atvyko į Susitariančios Šalies valstybės teritoriją tiesiogiai iš Susitariančios Šalies, kuriai nukreiptas reikalavimas, valstybės teritorijos.

2. Susitarianti Šalis, kitai Susitariančiai Šaliai pareikalavus, priims trečiųjų valstybių piliečius, kurie neatitinka ar nustojo atitikti galiojančius atvykimo ir buvimo reikalaujančios Susitariančios Šalies valstybės teritorijoje reikalavimus, jeigu jie turi Susitariančios Šalies, kuriai nukreiptas reikalavimas, išduotus galiojančius leidimus gyventi.

3. Šio straipsnio 1 ir 2 punktuose numatytas išipareigojimas priimti asmenis netaikomas trečiųjų valstybių piliečių atžvilgiu, jeigu jiems reikalaujanti Susitarianti Šalis po atvykimo į jos valstybės teritoriją išdavė leidimus gyventi.

6 straipsnis

Asmenų be pilietybės gražinimas reikalavimo pagrindu

Susitarianti Šalis, kitai Susitariančiai Šaliai pareikalavus, priims asmenis be pilietybės, kurie neatitinka ar nustojo atitikti galiojančius atvykimo ir buvimo reikalaujančios Susitariančios Šalies valstybės teritorijoje reikalavimus, jeigu jie turi Susitariančios Šalies, kuriai nukreiptas reikalavimas, išduotą kelionės dokumentą, suteikiantį teisę grįžti į išdavusios šį dokumentą Susitariančios Šalies valstybės teritoriją arba jeigu jie prieš atvykdami į reikalaujančios Susitariančios Šalies valstybės teritoriją gyveno Susitariančios Šalies, kuriai nukreiptas reikalavimas, valstybės teritorijoje ir tiesiogiai iš ten atvyko po šio Susitarimo įsigaliojimo.

7 straipsnis

Terminai

1. Susitarianti Šalis atsakys į jai nukreiptą priėmimo reikalavimą nedelsdama, ne vėliau kaip po trisdešimties dienų po reikalavimo įteikimo.

2. Susitarianti Šalis, kuriai nukreiptas reikalavimas, priims asmenis po patvirtinimo priimti nedelsdama, ne vėliau kaip po devyniasdešimties dienų po tokio patvirtinimo. Reikalaujančiai Susitariančiai Šaliai pateikus prašymą, šis terminas gali būti pratęstas, kol bus pašalintos teisinės ir praktinės kliūtys.

8 straipsnis

Įsipareigojimo priimti pasibaigimas

Reikalavimas priimti asmenį turi būti pateiktas ne vėliau kaip per šešis mėnesius po to, kai Susitarianti Šalis nustatė neteisėtą trečiųjų valstybių piliečių ar asmenų be pilietybės atvykimą ar buvimą jos valstybės teritorijoje.

9 straipsnis

Tranzitinis vykimas ekspulsijos atveju

1. Susitarianti Šalis leis vykti tranzitu per savo valstybių teritoriją trečiųjų valstybių piliečiams, kuriems Susitarianti Šalis, prašanti leidimo tranzitiniam vykimui, nurodė išvykti.

2. Susitarianti Šalis, prašanti leidimo tranzitiniam vykimui, prisiima atsakomybę už trečiųjų valstybių piliečių nuvykimą į paskirties valstybes ir priims šiuos piliečius atgal, jeigu dėl kokių nors priežasčių jų grąžinimas negali būti baigtas.

3. Susitarianti Šalis, prašanti leidimo tranzitiniam vykimui, patvirtins kitai Susitariančiai Šaliai, kad trečiųjų valstybių piliečiai turi kelionės dokumentus, leidžiančius jiems atvykti į paskirties valstybes.

4. Susitarianti Šalis, kuri pradėjo ekspulsijos procedūras, privalo informuoti Susitariančią Šalį, kuriai nukreiptas reikalavimas, apie atvejus, kada būtina užtikrinti palydą grąžinamam asmeniui. Susitarianti Šalis, kuriai nukreiptas reikalavimas, gali:

- nuspręsti užtikrinti palydą savo personalu
- ar užtikrinti palydą, bendradarbiaujant su Susitariančia Šalimi, kuri pradėjo ekspulsijos procedūras.

5. Prašymas tranzitiniam vykimui gali būti netenkinamas, jeigu:

- trečiųjų valstybių piliečiams gresia teisinis persekiojimas paskirties valstybėje dėl jų rasės, religijos, tautybės ar priklausymo tam tikrai socialinei grupei ar dėl jų politinių pažiūrų;

- trečiųjų valstybių piliečiams gresia baudžiamasis persekiojimas ir nuteisimas, remiantis paskirties valstybės baudžiamuoju kodeksu už nusikaltimą, įvykdytą prieš tranzitinį vykimą;

- trečiųjų valstybių piliečiai negali būti priimti ar baudžiamasis persekiojimas inicijuotas valstybėje, kurios prašoma tranzitinio vykimo.

10 straipsnis

Išlaidos

1. Asmenų pervežimo išlaidas iki Susitariančios Šalies, kuriai nukreiptas reikalavimas, valstybės sienos, sutinkamai su šio Susitarimo 2, 4, 5 ir 6 straipsniais, apmoka reikalaujanti Susitarianti Šalis.

2. Su tranzitiniu pervežimu susijusias išlaidas iki paskirties valstybės sienos ir galimas išlaidas, atsirandančias dėl transporto grįžimo, sutinkamai su šio Susitarimo 9 straipsniu, apmoka reikalaujanti Susitarianti Šalis.

11 straipsnis

Pasikeitimas informacija

Šio Susitarimo vykdymui kitai Susitariančiai Šaliai turi būti pateikiama tik tokia informacija apie atskirus atvejus:

a) asmens ir, kai reikia, asmens šeimos narių duomenys (vardas, pavardė, ankstesni vardai, pravardės ir pseudonimai, gimimo data ir vieta, lytis, esama ir buvusi pilietybė/tautybė);

— b) pasas, identifikacinė kortelė ar kitas kelionės dokumentas (numeris, išdavimo data, išdavusi tarnyba, išdavimo vieta, galiojimo laikas, galiojimo teritorija);

c) kiti duomenys, kurie reikalingi asmenų identifikavimui;

d) leidimai gyventi ir vizos, išduotas Susitariančių Šalių ar trečiųjų valstybių, maršrutai, sustojimo vietos, bilietai ir kiti galimi pasirengimai kelionėms;

e) leidimo tranzitiniam vykimui pagal šio Susitarimo 9 straipsnio 5 punktą atsisakymo išduoti priežastys.

12 straipsnis

Vykdymas

1. Įsigaliojus šiam Susitarimui, Susitariančios Šalys diplomatiniais kanalais praneš viena kitai apie kompetentingas tarnybas, atsakingas už šio Susitarimo vykdymą, taip pat apie pasikeitimus, susijusius su šiomis tarnybomis, jų adresus bei perduos kitą informaciją, kuri palengvins susisiekimą.

2. Kompetentingos tarnybos, reikalui esant, susitiks ir spres praktinius klausimus, kylančius vykdamt šį Susitarimą.

3. Kompetentingos tarnybos priims kitus sprendimus, reikalingus šio Susitarimo vykdymui, pvz., dėl:

- informacijos, išduodamų dokumentų ir įrodymų, reikalingų gražinimui; taip pat priemonių tranzitiniam vykimui;
- valstybės sienos perėjimo punktų nustatymo, tikslaus atvykimo laiko ekstradicijos ir gražinimo vykdymui;
- trečiųjų valstybių piliečių tranzitinio pervežimo sąlygų, lydinčios Susitariančių Šalių kompetentingų tarnybų palydoms,
- įrodymų ir priežasčių, kuriais remiantis, įmanoma nustatyti ar manyti, kad užsienietis atvyko tiesiogiai iš vienos Susitariančios Šalies valstybės teritorijos į kitos Susitariančios Šalies valstybės teritoriją.

13 straipsnis

Santykis su kitais tarptautiniais susitarimais

Šio Susitarimo nuostatos negali įtakoti Susitariančių Šalių įsipareigojimų, kylančių iš kitų tarptautinių susitarimų.

14 straipsnis

Baigiamosios nuostatos

1. Šis Susitarimas įsigalios pirmą dieną mėnesio, kuris eina po to mėnesio, kai diplomatiniais kanalais buvo gautas paskutinis raštiškas pranešimas apie tai, kad vidaus teisės reikalavimai, reikalingi šio Susitarimo įsigaliojimui, įvykdyti.

2. Kiekviena Susitarianči Šalis gali laikinai sustabdyti šio Susitarimo, išskyrus 2 straipsnį, veikimą dėl valstybės saugumo, visuomenės tvarkos ar visuomenės sveikatos apsaugos priežasčių, raštu apie tai informuodama kitą Susitariančią Šalį. Šis Susitarimas sustabdomas raštiško pranešimo gavimo dieną.

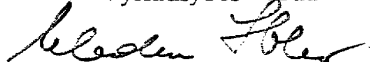
3. Šis Susitarimas sudarytas neapibrėtam laikui. Kiekviena Susitarianči Šalis, diplomatiniais kanalais informavusi raštu kitą Susitariančią Šalį, gali nutraukti šio Susitarimo veikimą. Šio Susitarimo veikimas nutrūksta pirmą dieną mėnesio, kuris eina po to mėnesio, kai kita Susitarianči Šalis gavo pranešimą.

Sudarytas Stokholme 19 98 m. gegužis 28 d. dviem egzemplioriais lietuvių, kroatų ir anglų kalbomis, autentiškais tekstais. Esant neatitikimams interpretuojant, tekstas anglų kalba bus laikomas pagrindiniu.

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu



Kroatijos Respublikos
Vyriausybės vardu



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA REGARDING THE READMISSION OF PERSONS WHOSE ENTRY OR RESIDENCE IS ILLEGAL

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter: Contracting Parties),

Desiring to develop the co-operation between the two Contracting Parties in order to ensure a better application of the provisions relevant to the transit of persons while respecting the rights and guarantees provided by the laws and regulations of the Contracting Parties in force,

Taking into account the Universal Declaration of Human Rights adopted on 10 December 1948 by the General Assembly of the United Nations, the Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms and the Convention of 28 July 1951 on the Status of Refugees, as amended by the Protocol of 31 January 1967 on the Status of Refugees, as well as all the other international agreements in this field,

Desiring to facilitate readmission of persons whose entry or residence is illegal and in the spirit of co-operation and on the basis of reciprocity,

Have agreed as follows:

Article 1. Definition

For the purposes of this Agreement a "residence permit" is a permission issued by the competent authority of one of the Contracting Parties which entitles the bearer to reside on its territory. A residence permit does not mean permission for temporary residence on the territory of one of the Contracting Parties pending asylum application resolution.

Article 2. Readmission of Nationals of the Contracting Parties

1. Each Contracting Party shall readmit to its territory without any formality any person who does not or who no longer fulfils the conditions in force for entry or residence on the territory of the requesting Contracting Party, provided that it is established or may be validly assumed that they possess the nationality of the requested Contracting Party. The same shall apply to persons who have been deprived of the nationality of the requested Contracting Party since entering the territory of the requesting Contracting Party without acquiring the nationality of any State.

2. The requesting Contracting Party shall readmit under the same conditions any person for whom a later check establishes that the person was not in possession of the nationality of the other Contracting Party and the provisions of Article 4, 5 and 6 of this Agreement cannot be applied to him/her.

3. For the purposes of this Article, persons defined in Paragraph 1 are obliged at every moment to produce proof of the date of entry onto the territory of the Contracting Party whose nationality they do not possess. In case of lack of proof they shall be considered persons whose residence is illegal in accordance to the legislation of the Contracting Party whose territory they are on.

4. Border control authorities of both Contracting Parties shall inform each other of the documents which prove the date of legal entry onto their territory.

Article 3. Establishing of nationality

1. The nationality of the person to be readmitted shall be established on the basis of the following documents:

- citizenship certificate or other document containing personal particulars and issued by the competent authority;
- identification card;
- passport or other travel document issued by the competent authority;
- military service book;
- document issued by the competent consular office;
- seaman's book;
- riverman's book.

2. Nationality may be assumed on the basis of:

- documents defined in the preceding paragraph whose validity has expired;
- documents which have been issued by competent authorities of the requested Contracting Party and which contain the identity of the person in question (e.g., drivers license);
- documents which have been issued by competent authorities of the requesting Contracting Party and which contain data on the nationality of the person in question even if their validity has expired;
- a photocopy of one of the above;
- a statement of the person in question contained in records of administrative or judicial authorities of the requesting Contracting Party;
- recorded statement of trustworthy witnesses.

3. If nationality is assumed but no document defined in Paragraph 2 of this Article exists, nationality may be established through consular authorities of the requested Contracting Party.

4. If nationality is confirmed consular authorities of the requested Contracting Party shall without delay issue the documents necessary for the person's readmission into the country of his/her nationality.

Article 4. Readmission of third country nationals or stateless persons on the basis of advance notification

1. A Contracting Party shall on the basis of advance notification of the competent authorities of the requesting Contracting Party, without formality readmit a national of a third country or a stateless person who has illegally entered the territory of the requesting Contracting Party directly from the territory of the requested Contracting Party, if no more than seven days have passed since the illegal entry.

2. It shall be considered that the national of a third country has entered the territory of Contracting Party directly from the territory of the other Contracting Party if the entry can be proved.

Article 5. Readmission of third country nationals on the basis of a request

1. A Contracting Party shall at the request of the other Contracting Party readmit a national of a third country who does not or who no longer fulfils the conditions of entry or residence which are applicable on the territory of the requesting Contracting Party, if it is established that the third country national has entered its territory directly from the territory of the requested Contracting Party.

2. A Contracting Party shall at the request of the other Contracting Party readmit a national of a third country who does not or who no longer fulfils the conditions of entry or residence which are applicable on the territory of the requesting Contracting Party but is in possession of a valid residence permit, which has been issued by the requested Contracting Party.

3. The obligation of readmission defined in Paragraph 1 and 2 of this Article shall not apply to third country nationals to whom the requesting Contracting Party has issued a residence permit upon their arrival to its territory.

Article 6. Readmission of stateless persons on the basis of a request

A Contracting Party shall upon the request of the other Contracting Party readmit a stateless person who has entered the territory of the requesting Contracting Party by use of a travel document issued by the requested Contracting Party entitling the return to the territory of the issuing Contracting Party and who does not or who no longer fulfils the conditions of entry or residence which are applicable on the territory of the requesting Contracting Party, or who has immediately before entering into the territory of the requesting Contracting Party resided on the territory of the requested Contracting Party and has arrived directly from its territory after this Agreement has entered into force.

Article 7. Time limits

1. The requested Contracting Party shall reply to readmission requests addressed to it without any delay and in any case not later than thirty days after the request has been submitted.

2. The requested Contracting Party shall accept the persons whose readmission has been approved without any delay, and in any case not later than ninety days upon ap-

proval. Upon application by the requesting Contracting Party this time limit may be extended by the time necessary to deal with legal or practical obstacles.

Article 8. Time limit of the readmission obligation

The application for readmission must be submitted within a maximum of six months by the Contracting Party noting the illegal entry and/or presence of the said national of a third country or stateless person on its territory.

Article 9. Transit passage for the purpose of expulsion

1. A Contracting Party shall upon the request by the other Contracting Party allow transit over its territory to third country nationals who are being expelled by the Contracting Party requesting transit.

2. The Contracting Party requesting transit shall be responsible for the continuation of passage of third country nationals to their country of destination and shall readmit these nationals if for whatever reason expulsion cannot be carried out.

3. The Contracting Party requesting transit shall guarantee to the other Contracting Party that the third country national granted transit possesses a travel document which will enable the person to arrive to the country of destination.

4. The Contracting Party which has initiated the expulsion measure must inform the requested Contracting Party whether it is necessary to ensure escort for the person being expelled. The requested Contracting Party may:

- decide whether to ensure escort from its own personnel;
- or ensure escort in cooperation with the Contracting Party which has initiated the expulsion measure.

5. A request for transit may be denied if:

- the third country national is faced with judicial consequences in the country of destination because of his race, religion, nationality or affiliation to a certain social group or because of his/her political views;

- the third country national is exposed to the threat of a judicial proceeding and conviction on the basis of the Penal Code of the country of destination for a criminal act committed before transit;

- the third country national cannot be accepted or a criminal proceeding has been instigated in the country for which transit is requested.

Article 10. Costs

1. The costs of transporting persons in accordance with Articles 2, 4, 5 and 6 of this Agreement shall be borne by the requesting Contracting Party up to the border of the requested Contracting Party.

2. The costs of transit up to the border of the country of destination and possible costs of return transport shall be borne by the requesting Contracting Party in accordance with article 9 of this Agreement.

Article 11. Exchange of information

Information on individual cases which must be provided to the other Contracting Party in order to implement this Agreement may concern only the following:

- a) the personal particulars of the person and if necessary of the person's family members (name, last name, previous names, nicknames or pseudonyms, date and place of birth, sex, current and previous citizenship/nationality);
- b) passport, identity card or other travel documents (number, date of issue, issuing authority, place of issue, period of validity, territory of validity);
- c) other details needed to identify the person;
- d) residence permits and visas issued by the Contracting Parties or by third countries, itinerary, stopping places, travel tickets and other possible travel arrangements;
- e) information on the reasons for denying transit, defined in Article 9, paragraph 5 of this Agreement.

Article 12. Implementation provisions

1. With the entering into force of this Agreement, the Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels on the bodies competent for the implementation of this Agreement, as well as on the possible changes as regards these bodies, stating the addresses and other information to facilitate the communication.

2. The competent bodies shall meet when necessary and decide on the way of communicating, as well as on the practical details necessary for the implementation of the present Agreement.

3. The competent bodies shall make other decisions necessary for the implementation of this Agreement, i.e.:

- on the information, accompanying documents and evidence necessary for readmission, as well as on the measures for the implementation of transit;
- on choosing the border crossings, and on the exact arrival time, so that extradition and readmission can be carried out;
- on the conditions for transit transportation of third country nationals escorted by competent bodies of the Contracting Parties;
- on evidence and reasons on the basis of which it is possible to prove or consider possible that a foreign national has arrived directly from the territory of one of the Contracting Parties to the territory of the other Contracting Party.

Article 13. Relation to other international agreements

The provisions of the present Agreement shall not affect the obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements.

Article 14. Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the month in which the last written notification is received through diplomatic channels that all the preconditions required by the internal legislation of the Contracting Parties have been fulfilled for entering into force of this Agreement.

2. Each Contracting Party may temporarily suspend this Agreement, except Article 2, on the ground of the protection of State security, public order or public health, by notifying the other Contracting Party in writing. The suspension shall become effective on the day of receiving the written notification.

3. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Each Contracting Party may denounce this Agreement by notifying the other Contracting Party in writing through diplomatic channels. The denunciation shall become effective on the first day of the month following the month in which the notification thereof was received by the other Contracting Party.

DONE at Stockholm on 28 May 1998 in two originals, in the Lithuanian, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the Republic of Lithuania:

On behalf of the Government of the Republic of Croatia:

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

**UGOVOR
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE LITVE
I
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
PREDAJI I PRIHVATU OSOBA KOJIH JE
ULAZAK ILI BORAVAK PROTUZAKONIT**

Vlada Republike Litve i Vlada Republike Hrvatske, (u daljnjem tekstu: ugovorne stranke),

želeći razvijati suradnju između dviju ugovornih stranaka kako bi se osigurala bolja primjena odredbi o kretanju osoba, uz poštivanje prava i jamstava koja predviđaju zakoni i propisi ugovornih stranaka koji su na snazi,

uzimajući u obzir Opću deklaraciju o ljudskim pravima koju je 10. prosinca 1948. godine usvojila Opća skupština Ujedinjenih naroda, Europsku konvenciju o zaštiti ljudskih prava i temeljnih sloboda od 4. studenog 1950. godine te Ženevsku konvenciju o statusu izbjeglica od 28. lipnja 1951. godine dopunjenu Protokolom o statusu izbjeglica od 31. siječnja 1967. godine i uvažavajući ostale međunarodne ugovore u ovom području,

u želji da se olakša predaja i prihvati osoba kojih je ulazak ili boravak protuzakonit, u duhu suradnje i na temelju uzajamnosti,

ugovorile su kako slijedi:

**Članak 1.
Značenje izraza**

Pod dozvolom boravka u smislu ovog Ugovora podrazumijeva se odobrenje, izdato od nadležnog tijela jedne od ugovornih stranaka, koje osobi daje pravo na boravak na njezinom teritoriju. Dozvolom boravka ne smatra se odobrenje privremenog boravka na teritoriju jedne od ugovornih stranaka dok se čeka rješenje zahtjeva za azil.

**Članak 2.
Prihvati državljanstva ugovornih stranaka**

1. Svaka će ugovorna stranka, bez posebnih formalnosti, prihvatiti svaku osobu koja ne ispunjava ili više ne ispunjava uvjete ulaska ili boravka koji se primjenjuju na teritoriju ugovorne stranke koja zahtijeva prihvati, ukoliko je utvrđeno ili se pretpostavlja da osoba ima državljanstvo ugovorne stranke kojoj je zahtjev upućen. Isto će se primijeniti i na osobe kojima je nakon ulaska na teritorij ugovorne stranke koja podnosi zahtjev oduzeto državljanstvo ugovorne stranke kojoj je zahtjev upućen, a nisu stekle državljanstvo treće države.
2. Ugovorna stranka koja zahtijeva prihvati primiti će natrag pod istim uvjetima osobu za koju se naknadnom provjerom utvrdi da nije imala državljanstvo druge ugovorne stranke i da se na nju ne primjenjuju odredbe članka 4., 5. i 6. ovog Ugovora.
3. U smislu ovog članka, osobe iz stavka 1. obvezne su u svakom trenutku pružiti dokaze o datumu ulaska na teritorij ugovorne stranke čije državljanstvo ne posjeduju. U nedostatku dokaza one se vode kao osobe s nezakonitim boravkom prema zakonodavstvu te ugovorne stranke.

4. Tijela zadužena za nadzor granica međusobno će se obavješćivati o ispravama kojima se dokazuje datum zakonita ulaska na njihov teritorij.

Članak 3. Utvrđivanje državljanstva

1. Državljanstvo osobe koja će se prihvatiti utvrđuje se na temelju sljedećih javnih isprava:
 - domovnice ili druge javne isprave s osobnim podacima izdate od nadležnog tijela,
 - osobne iskaznice,
 - putovnice ili druge putne isprave izdate od nadležnog tijela,
 - vojne knjižice,
 - isprave izdate od nadležnog konzularnog tijela,
 - pomorske knjižice,
 - brodarske knjižice.
- ~~2.~~ Državljanstvo se može pretpostaviti na temelju:
 - isprava navedenih u prethodnom stavku kojima je rok važenja istekao,
 - isprava koje su izdala službena tijela ugovorne stranke kojoj se podnosi zahtjev a u kojoj je iskazan identitet osobe (primjerice: vozačka dozvola),
 - isprava koje su izdala službena tijela ugovorne stranke koja podnosi zahtjev a u kojoj je iskazano državljanstvo osobe iako im je rok važenja istekao,
 - preslika jedne od prethodno navedenih isprava,
 - iskaza osobe sadržanog u zapisniku upravnih ili sudskih tijela ugovorne stranke koja zahtijeva prihvata,
 - zapisnički zabilježenih iskaza vjerodostojnih svjedoka.
3. Ukoliko se državljanstvo pretpostavlja, a ne postoje isprave iz stavka 2.ovog članka, državljanstvo će se moći utvrditi uz pomoć konzularnih tijela ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvata.
4. U slučaju da se državljanstvo potvrdi, konzularna tijela ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvata bez odgađanja će izdati isprave koje su potrebne za povrat u državu čiji je državljanin.

Članak 4. Prihvata državljanina trećih država ili osoba bez državljanstva na temelju prethodne obavijesti

1. Ugovorna će stranka, na temelju prethodne obavijesti nadležnih tijela druge ugovorne stranke, bez formalnosti prihvatiti državljanina treće države ili osobu bez državljanstva koja je nezakonito ušla na teritorij ugovorne stranke koja zahtijeva prihvata izravno s teritorija ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvata, ukoliko od nezakonitog ulaska nije prošlo više od sedam dana.
2. Smatrat će se da je državljanin treće države izravno ušao na teritorij jedne ugovorne stranke s teritorija druge ugovorne stranke ukoliko se ulazak može dokazati.

Članak 5. Prihvata državljanina trećih država na temelju zahtjeva

1. Ugovorna će stranka, na zahtjev druge ugovorne stranke, prihvatiti državljanina treće države koji ne ispunjava ili više ne ispunjava uvjete ulaska ili boravka koji se primjenjuju na teritoriju ugovorne stranke koja zahtijeva prihvata, ukoliko se utvrdi da je taj državljanin ušao na njen teritorij izravno s teritorija ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvata.

2. Ugovorna će stranka, na zahtjev druge ugovorne stranke prihvatiti državljanina treće države koji ne ispunjava ili više ne ispunjava uvjete ulaska ili boravka koji se primjenjuju na teritoriju ugovorne stranke koja zahtijeva prihvata a koji ima važeću dozvolu boravka, koju je izdala ugovorna stranka od koje se zahtijeva prihvata.
3. Obveza prihvata iz stavka 1. i 2. ovoga članka ne odnosi se na državljane treće države kojima je ugovorna stranka koja zahtijeva prihvata izdala dozvolu boravka nakon ulaska na njezin teritorij.

Članak 6.

Prihvata osoba bez državljanstva na temelju zahtijeva

Ugovorna će stranka, na zahtjev druge ugovorne stranke prihvatiti i osobu bez državljanstva koja je ušla na teritorij ugovorne stranke koja zahtijeva prihvata koristeći putnu ispravu koju je izdala ugovorna stranka od koje se zahtijeva prihvata i koja omogućuje povratak na teritorij ugovorne stranke i koja ne ispunjava ili više ne ispunjava uvjete ulaska ili boravka koji se primjenjuju na teritoriju ugovorne stranke koja zahtijeva prihvata, ili koji je neposredno prije dolaska na teritorij ugovorne stranke koja zahtijeva prihvata boravio na teritoriju ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvata i došao izravno s njezinog teritorija, nakon stupanja na snagu ovog Ugovora.

Članak 7.

Rokovi

1. Ugovorna će stranka odgovoriti na njoj upućene zahtjeve za prihvata bez odgode, a u svakom slučaju najkasnije trideset dana od podnošenja zahtijeva.
2. Ugovorna stranka od koje se zahtijeva prihvata preuzet će osobe kojih je prihvata odobren bez odgode, a u svakom slučaju najkasnije unutar devedeset dana od danog odobrenja. Taj se rok, na zahtjev ugovorne stranke koja zahtijeva prihvata, može i produžiti za vrijeme potrebno za rješavanje stvarnih ili praktičnih zapreka.

Članak 8.

Rok nakon kojeg prestaje obveza prihvata osobe

Zahtjev za prihvata osobe može se podnijeti nadležnim tijelima druge ugovorne stranke najkasnije u roku od šest mjeseci nakon što je ugovorna stranka utvrdila nezakonit ulazak i/ili boravak državljanina treće države ili osobe bez državljanstva na svom teritoriju.

Članak 9.

Tranzit zbog udaljavanja

1. Ugovorna će stranka, na zahtjev druge ugovorne stranke, dopustiti tranzit preko svog teritorija državljanima trećih država, koje udaljava ugovorna stranka koja podnosi zahtjev za tranzit.
2. Ugovorna stranka koja podnosi zahtjev za tranzit odgovorna je za nastavak putovanja državljanina treće države do države odredišta te će ponovno prihvatiti te državljane ukoliko se iz bilo kojeg razloga udaljavanje ne može provesti.
3. Ugovorna stranka koja podnosi zahtjev za tranzit jamči drugoj ugovornoj stranci da državljanin treće države kojem je odobren tranzit posjeduje putnu ispravu do države odredišta.

4. Ugovorna stranka koja je poduzela mjeru udaljavanja mora naznačiti ugovornoj stranci kojoj je zahtjev za tranzit upućen da li je potrebno osigurati pratnju za osobu koja se udaljava: Ugovorna stranka kojoj je zahtjev za tranzit upućen može:
 - odlučiti hoće li osigurati pratnju iz redova vlastitog osoblja
 - ili osigurati pratnju u suradnji s ugovornom strankom koja je poduzela mjeru udaljavanja.
5. Zahtjev za tranzit može se odbiti:
 - ako državljaninu treće države u državi odredišta prijete sudski progon zbog njegove rase, vjere, nacionalnosti ili pripadnosti određenoj društvenoj skupini ili zbog njegovih političkih nazora;
 - ako je državljanin treće države izložen opasnosti da se protiv njega pokrene sudski postupak te da bude osuđen na temelju Kaznenog zakona države odredišta zbog kaznenih djela koja je počinio prije tranzita;
 - ako se državljanin treće države ne može prihvatiti ili ako je protiv njega pokrenut kazneni postupak u državi kroz koju je za njega zatražen tranzit.

Članak 10. Troškovi

1. Troškove prijevoza osoba koje se prihvaćaju sukladno člancima 2., 4., 5. i 6. ovog Ugovora snosi ugovorna stranka koja zahtijeva prihvat i to do granice ugovorne stranke od koje se zahtijeva prihvat.
2. Troškove prijevoza do granice države odredišta i troškove eventualnog povratnog prijevoza, sukladno članku 9. ovog Ugovora, snosi ugovorna stranka koja podnosi zahtjev za tranzit.

Članak 11. Razmjena podataka

Podaci o pojedinačnim slučajevima, koji se moraju dati drugoj ugovornoj stranci za provedbu ovog Ugovora, mogu se isključivo odnositi na:

- a) osobne podatke osobe i, ako je potrebno, članova obitelji (ime, prezime, prethodna mena, nadimci ili pseudonimi, datum i mjesto rođenja, spol, sadašnje i bilo koje prethodno državljanstvo);
- b) putovnice, osobne iskaznice ili druge putne isprave (broj, datum izdavanja, ovlašteno nadležno tijelo koje je ispravu izdalo, mjesto izdavanja, rok valjanosti, područje na kojem isprava vrijedi);
- c) ostale podatke potrebne za identifikaciju osoba;
- d) dozvole boravka i vize koje su izdale ugovorne stranke ili treće države, plan putovanja, mjesta zaustavljanja, putne karte i druge podatke vezane za put.
- e) podatke o razlozima odbijanja zahtjeva za tranzit, navedenih u članku 9. stavku 5. ovog Ugovora.

Članak 12. Provedbene odredbe

1. Stupanjem na snagu ovog Ugovora, ugovorne će se stranke diplomatskim putem međusobno izvijestiti o tijelima nadležnim za provedbu ovog Ugovora te o eventualnim promjenama vezanim uz ta tijela, navodeći adrese i druge podatke u svrhu lakše komunikacije.

2. Nadležna će se tijela sastajati po potrebi i odlučiti o načinu komuniciranja te praktičnim pojedinostima potrebnim za provedbu ovog Ugovora.
3. Nadležna će tijela donijeti i druge odluke potrebne za provedbu ovog Ugovora, primjerice o:
 - podacima, popratnim dokumentima i dokazima potrebnim za prihvat kao i mjerama za provedbu tranzita;
 - odabiru graničnih prijelaza te točnom vremenu dolaska kako bi se provela predaja i prihvat;
 - uvjetima za tranzitni prijevoz državljana trećih država pod pratnjom nadležnih tijela ugovornih stranaka;
 - dokaze ili razloge na temelju kojih je moguće dokazati ili smatrati vjerojatnim da je stranac došao izravno s teritorija jedne ugovorne stranke na teritorij druge ugovorne stranke.

Članak 13.

Odnos s drugim međunarodnim ugovorima

Odredbе ovog Ugovora nemaju utjecaja na obveze ugovornih stranaka koje proizlaze iz drugih međunarodnih ugovora.


Članak 14.

Završne odredbe

1. Ovaj Ugovor stupa na snagu prvim danom mjeseca koji slijedi mjesecu u kojem je primljena posljednja pisana obavijest diplomatskim putem da su ispunjeni svi uvjeti predviđeni unutarnjim zakonodavstvom ugovornih stranaka za stupanje na snagu ovog Ugovora.
2. Svaka ugovorna stranka može privremeno suspendirati primjenu ovog Ugovora, uz iznimku članka 2., zbog zaštite sigurnosti države, javnog reda ili zdravlja građana, tako da o tomu pisano diplomatskim putem izvijesti drugu ugovornu stranku. Suspendizija stupa na snagu danom primitka pisanog priopćenja.
3. Ovaj se Ugovor sklapa na neodređeno vrijeme. Svaka ugovorna stranka može otkazati ovaj Ugovor na način da o tomu pisano, diplomatskim putem izvijesti drugu ugovornu stranku. Otkaz stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi mjesecu u kojem je druga ugovorna stranka primila obavijest o otkazu.

Sastavljeno u STOCKHOLMU dana 28. svibnja 1998. u dva izvorna primjerka, na litvanskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su sva tri teksta jednako vjerodostojna. U slučaju neslaganja u tumačenju, engleski tekst će biti mjerodavan.

U IME VLADE
REPUBLIKE LITVE



U IME VLADE
REPUBLIKE HRVATSKE



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES DONT L'ENTRÉE OU LA RÉSIDENCE EST ILLÉGALE

Le Gouvernement de la république de Lituanie et le Gouvernement de la république de Croatie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de développer la coopération entre les deux Parties contractantes afin de mieux assurer l'application des dispositions relatives au transfert des personnes dans le respect des lois et des règlements en vigueur des Parties contractantes,

Tenant compte de la Déclaration universelle des droits de l'homme adoptée le 10 décembre 1948 par l'Assemblée générale des Nations Unies, de la Convention du 4 novembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales et de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés telle que modifiée par le Protocole du 31 janvier 1967 sur le statut de réfugié, de même que des autres accords internationaux dans ce domaine,

Désireux de faciliter la réadmission des personnes dont l'entrée ou la résidence est illégale et dans un esprit de coopération basé sur la réciprocité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définition

Aux fins du présent Accord, un « permis de séjour » s'entend d'un document délivré par l'autorité compétente d'une des Parties contractantes, autorisant l'intéressé à résider sur son territoire. Un permis de séjour n'autorise pas le séjour temporaire sur le territoire de l'une des Parties contractantes dans l'attente de la décision concernant la demande d'asile.

Article 2. Réadmission de ressortissants des Parties contractantes

1. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire sans formalité les personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requérante, à condition qu'il soit établi ou qu'il puisse être valablement supposé qu'elles possèdent la nationalité de la Partie contractante requérante. Cela vaut également pour toute personne qui, après son entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante, a été déchue de la nationalité de la Partie contractante requise et n'a pas obtenu la nationalité de l'État.

2. La Partie contractante requérante réadmet dans les mêmes conditions ces personnes pour lesquelles un contrôle a posteriori établit qu'elles ne possédaient pas la nationalité de l'autre Partie contractante et que les dispositions des articles 4, 5 et 6 du présent Accord ne peuvent leur être appliquées.

3. Aux fins du présent article, les personnes visées à l'alinéa 1 doivent pouvoir justifier à tout moment de la date à laquelle elles sont entrées sur le territoire de la Partie contractante dont elles n'ont pas la nationalité. À défaut, elles sont considérées comme des personnes dont le séjour est illégal au regard de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles se trouvent.

4. Les autorités des deux Parties contractantes chargées du contrôle aux frontières se notifient mutuellement les documents justifiant de la date de l'entrée régulière sur leur territoire.

Article 3. Établissement de la nationalité

1. La nationalité de la personne à réadmettre est établie sur la base des documents suivants :

- Certificat de citoyenneté ou autre document contenant les coordonnées personnelles et délivré par l'autorité compétente;
- Carte d'identité;
- Passeport ou autre document de voyage délivré par l'autorité compétente;
- Livret de service militaire;
- Document délivré par le bureau consulaire compétent;
- Carnet de marin;
- Carnet de draveur.

2. La nationalité peut être considérée comme présumée sur la base de :

- Documents définis au paragraphe précédent dont la validité est expirée;
- Documents délivrés par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante et faisant état de l'identité de la personne en question (permis de conduire par exemple);
 - Documents délivrés par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante et contenant des données sur la nationalité de la personne en question, même si leur validité est expirée;
 - Photocopie de l'un des documents précédemment énumérés;
 - Déclaration de la personne en question figurant dans les dossiers des autorités administratives ou judiciaires de la Partie contractante requérante;
 - Dépositions de témoins de bonne foi consignées dans un procès-verbal.

3. Si la nationalité est présumée mais qu'aucun des documents visés au paragraphe 2 du présent article n'existe, la nationalité peut être établie par les autorités consulaires de la Partie contractante requise.

4. Si la nationalité est confirmée, les autorités consulaires de la Partie contractante requise délivrent sans délai les documents nécessaires pour que les personnes soient réadmissibles dans le pays dont ils ressortissent.

Article 4. Réadmission de ressortissants de pays tiers ou d'apatrides sur la base d'une notification préalable

1. Moyennant notification préalable des autorités compétentes de la Partie contractante requérante, la Partie contractante réadmet sans formalité les ressortissants d'un pays tiers ou d'apatrides entrés illégalement sur le territoire de la Partie contractante requérante directement depuis le territoire de la Partie contractante requise si l'entrée illégale ne remonte pas à plus de sept jours.

2. Le ressortissant d'un pays tiers sera censé être entré sur le territoire d'une Partie contractante directement depuis le territoire de l'autre Partie contractante si l'entrée peut être prouvée.

Article 5. Réadmission de ressortissants de pays tiers sur la base d'une requête

1. À la demande de l'autre Partie contractante, la Partie contractante réadmet sur son territoire les ressortissants d'un pays tiers qui ne remplissent pas ou qui ne remplissent plus les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requérante, s'il est établi que les ressortissants de pays tiers sont entrés sur son territoire directement depuis celui de la Partie contractante requise.

2. À la demande d'une Partie contractante, l'autre Partie contractante réadmet sur son territoire les ressortissants d'un pays tiers qui ne remplissent pas ou qui ne remplissent plus les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requérante, s'il est établi que les ressortissants de pays tiers sont entrés sur son territoire directement depuis celui de la Partie contractante requise.

3. L'obligation de réadmission visée aux paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'applique pas aux ressortissants de pays tiers auxquels la Partie contractante requérante a délivré un permis de séjour à leur arrivée sur son territoire.

Article 6. Réadmission d'apatrides sur la base d'une requête

À la demande d'une Partie contractante, l'autre Partie contractante réadmet les apatrides entrés sur le territoire de la Partie contractante requérante en produisant un document de voyage délivré par la Partie contractante requise autorisant le retour sur le territoire de la Partie contractante émettrice et qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requérante ou qui, juste avant d'entrer sur le territoire de la Partie contractante requérante, séjournaient sur le territoire de la Partie contractante requise et sont arrivés directement de son territoire après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Délais prescrits

1. La Partie contractante requise répond sans retard aux demandes de réadmission qui lui sont adressées et, en tout état de cause, dans un délai maximum de trente jours à compter de la date à laquelle la demande a été introduite.

2. La Partie contractante requise accueille sans retard les personnes dont la réadmission a été approuvée et, en tout état de cause, dans un délai maximum de quatre-

vingt-dix jours à compter de la date d'approbation. Sur demande de la Partie contractante requérante, les délais prescrits peuvent être prolongés jusqu'à ce que les obstacles légaux ou pratiques aient été levés.

Article 8. Délai prescrit en matière d'obligation de réadmission

Les demandes de réadmission doivent être présentées dans un délai maximum de six mois par la Partie contractante ayant constaté l'entrée et/ou la présence illégale sur son territoire desdits ressortissants d'un pays tiers ou desdits apatrides.

Article 9. Passage en transit aux fins d'expulsion

1. Chacune des Parties contractantes, sur demande de l'autre, autorise le transit sur son territoire aux ressortissants de pays tiers expulsés par la Partie contractante demandant le transit.

2. La Partie contractante requérant le transit assume la responsabilité de la poursuite du passage des ressortissants de pays tiers vers leur pays de destination et réadmet ces ressortissants si, pour une raison quelconque, l'expulsion ne peut être exécutée.

3. La Partie contractante requérant le transit garantit à l'autre Partie contractante que les ressortissants de pays tiers dont le transit est autorisé sont munis d'un titre de transport leur permettant d'arriver dans le pays de destination.

4. La Partie contractante qui a pris la mesure d'éloignement doit signaler à la Partie contractante requise s'il est nécessaire d'escorter la personne expulsée. La Partie contractante requise peut :

- Soit décider d'assurer elle-même l'escorte;
- Soit décider d'assurer l'escorte en collaboration avec la Partie contractante qui a pris la mesure d'éloignement.

5. Une demande de transit peut être refusée si :

- Le ressortissant du pays tiers risque dans le pays de destination d'être inquiété en raison de sa race, religion, nationalité ou de son affiliation à certains groupes sociaux ou en raison de ses opinions politiques;
- Le ressortissant d'un pays tiers est menacé de poursuites judiciaires ou risque d'être déclaré coupable sur la base du Code pénal du pays de destination pour avoir commis un acte criminel avant le transit;
- Le ressortissant du pays tiers ne peut être accueilli ou une procédure pénale a été entamée dans le pays pour lequel le transit est requis.

Article 10. Coûts

1. Les frais de transport visés aux articles 2, 4, 5 et 6 du présent Accord sont à la charge de la Partie contractante requérante jusqu'à la frontière avec la Partie contractante requise.

2. Les frais de transit jusqu'à la frontière du pays de destination et les frais éventuels encourus pour le transport de retour sont, conformément à l'article 9 du présent Accord, à la charge de la Partie contractante requérante.

Article 11. Échange d'informations

Les informations devant être fournies sur chaque cas individuel à l'autre Partie contractante pour que le présent Accord puisse entrer en vigueur ne peuvent concerner que les éléments suivants :

- a) Coordonnées personnelles de la personne et si nécessaire, des membres de la famille de la personne (nom, prénom, noms antérieurs, surnoms ou pseudonymes, date et lieu de naissance, sexe, citoyenneté/nationalité actuelle et antérieure);
- b) Passeport, carte d'identité ou autres documents de voyage (numéro, date de délivrance, autorité émettrice, lieu de délivrance, période de validité, territoire de validité);
- c) Autres informations détaillées nécessaires pour identifier la personne;
- d) Permis de séjour et visas délivrés par les Parties contractantes ou par des pays tiers, itinéraire, lieux d'arrêt, billets de voyage et autres arrangements possibles concernant le voyage;
- e) Informations sur les raisons du refus de transit visées au paragraphe 5 de l'article 9 du présent Accord.

Article 12. Dispositions relatives à la mise en application

1. Par l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes s'informent mutuellement ou par la voie diplomatique des instances compétentes intervenant dans la mise en application du présent Accord, ainsi que des changements éventuels concernant ces instances, en précisant les adresses et autres informations nécessaires pour faciliter la communication.

2. Les instances compétentes se réunissent lorsque cela s'avère nécessaire et décident de la manière de communiquer entre elles de même que des détails pratiques nécessaires à la mise en application du présent Accord.

3. Les instances compétentes prennent les autres décisions nécessaires à la mise en application du présent Accord, à savoir :

- Sur les renseignements accompagnant les documents et les pièces justificatives nécessaires à la réadmission, de même que sur les mesures nécessaires à l'exécution du transit;

- Sur le choix des points de passage frontaliers et sur le temps d'arrivée exact en sorte que l'extradition et la réadmission puissent être effectuées;

- Sur les conditions du transport en transit des ressortissants de pays tiers escortés par les instances compétentes des Parties contractantes;

- Sur les justificatifs et les raisons sur la base desquels il est possible de prouver ou de considérer possible qu'un ressortissant étranger est arrivé directement du territoire de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 13. Relations avec d'autres accords internationaux

Les dispositions du présent Accord ne modifient en rien les obligations des Parties contractantes découlant des autres accords internationaux.

Article 14. Dispositions finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier du mois qui suit celui où la dernière notification écrite, annonçant que toutes les conditions préalables requises par le droit interne des Parties contractantes ont été remplies pour l'entrée en vigueur du présent Accord, aura été reçue par la voie diplomatique.

2. Chaque Partie contractante peut suspendre temporairement le présent Accord à l'exception de l'article 2, pour des raisons touchant au maintien de la sécurité de l'État, de l'ordre public ou de la santé publique, en informant l'autre Partie contractante par écrit. La suspension devient définitive le jour de la réception de la notification écrite.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord en notifiant par écrit l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet le premier du mois qui suit celui où la notification de ladite dénonciation aura été reçue par l'autre Partie contractante.

FAIT à Stockholm le 28 mai 1998 en deux exemplaires originaux rédigés en langues lituanienne, croate et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Au nom du Gouvernement de la République de Lituanie :

Au nom du Gouvernement de la République de Croatie :